

UNIVERSITY OF PUNE
M.A. French for Colleges & External Students
REVISED SYLLABUS

M.A. part I with effect from 2013-14
M.A. part II with effect from 2014-15

M.A. PART I (1st Year)

semester I

- | | |
|---|-----------|
| 1. XVII ~ XVIII Century French literature,
Study of prescribed authors / texts | 100 Marks |
| 2. Language skills | 100 Marks |
| 3. Theory and Practice of Translation I | 100 Marks |
| 4. Phonetics and Linguistics | 100 Marks |

semester II

- | | |
|--|-----------|
| 1. XIX ~ XX Century French literature
Study of prescribed authors / texts | 100 Marks |
| 2. Didactics | 100 Marks |
| 3. Theory and Practice of Translation II | 100 Marks |
| 4. Morphology and Syntax | 100 Marks |

M.A. PART II (2nd Year)

semester III

- | | |
|---|-----------|
| 1. 20 th Century French Literature | 100 Marks |
| 2. Semantics | 100 Marks |
| 3. Theory and Practice of Translation III | 100 Marks |
| 4. Applied Linguistics | 100 Marks |

semester IV

- | | |
|---------------------------|-----------|
| 1. Francophone Literature | 100 Marks |
| 2. Lexicology | 100 Marks |
| 3. Technical Translation | 100 Marks |
| 4. Discourse Analysis | 100 Marks |

SYSTEM OF MARKING

Students appearing externally for the M.A. (2 years) Course in French will be following the Semester Pattern.

Each Semester comprises of 4 Papers and each Paper carries 100 Marks,

Each Paper will comprise of questions based on the prescribed Topics and Text books. See below the detailed syllabus divided into Semesters.

M.A. French PART I (1rst Year)

Semester 1

Paper I : XVII~XVIII Century French literature : Study of prescribed authors/texts

Authors and Works

Corneille : i) *Le Cid* ii) *Cinna*

Madame de Lafayette : *La Princesse de Clèves*

Racine : i) *Andromaque* ii) *Iphigénie* iii) *Phèdre*

Marivaux : *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*

Beaumarchais : *Le mariage de Figaro*

Voltaire : *Les Contes*

Rousseau : *Les Confessions*

Reference Books :

Anthologie de la littérature française -XVII siècle, Larousse Publications

Anthologie de la littérature française -XVIII siècle, Larousse Publications

Aristote : *La Poétique*, Harmattan, 2008

Boileau : *Satires Epitres L'art poétique*, Gallimard, 1985

Roland Barthes : *Sur Racine*, Edition du Seuil, 1979

Précis de Littérature Française du XVIIe Siècle, Jean Mesnard, Presse Universitaires de France, 1990

Précis de Littérature Française du XVIIIe Siècle, Robert Mauzi, Sylvain Menant, Michel Delon, Presse Universitaires de France, 1990

Semester 1 Paper II: Language Skills

1. Introduction to the basic concepts of communication : Le schéma de la communication; les différentes fonctions du langage; les actes de langage d'après Austin, Searle, Récanati, Ducrot.
2. Introduction to various types of discourse : Les différents types de discours (littéraire, publicitaire, journalistique); les registres de langue
3. Introduction to various types of texts : les différents types de textes – (narratifs, descriptif, argumentatif)
4. Different values of Tense, Aspect and Pragmatic Structures : Valeurs des temps; tournures variées

Sample questions

- 1) Décrivez le circuit communicatif en donnant des exemples.
- 2) Faites le schéma de la communication.
- 3) Quelles sont les six fonctions langagières décrites par R. Jakobson ?
Illustrez avec des exemples.
- 4) Quels sont les registres de langue du français ?
- 5) Identifiez le registre des énoncés suivants : (à élaborer dans la classe)
- 6) Transformez le registre des énoncés suivants pour les faire passer
-dans une situation formelle / semi formelle / familiale
-dans un cadre énonciatif spécifique donné
- 7) Qu'est – ce qu'un Acte de Langage ?
- 8) Quels sont les constituants d'un Acte de Langage d'après Austin ?
- 9) Rédactions variées – dialogues, lettres formelles, slogan publicitaire, texte argumentatif...
- 10) Quelles sont les marques linguistiques d'un discours littéraire ?
- 11) Dites en quoi et comment un texte descriptif est différent d'un texte narratif.
- 12) Qu'est – ce qu'un texte argumentatif ?
- 13) Qu'est – ce qu'un connecteur / articulateur / opérateur argumentatif ?
- 14) L'argument s'établit à partir d'au moins deux énoncés. Illustrez.
- 15) Comparaison entre un texte publicitaire et un texte littéraire.
- 16) Quels sont les différents types de discours ?
- 17) Les figures de style les plus employées dans un discours publicitaire.
- 18) Exercices de grammaire niveau avancé.

Semester 1 Paper III :Theory and Practice of Translation I

Objectives: To introduce basic notions of the theory of translation & apply them to translate.

I) Introduction

- a) Definition
- b) Les Types de traduction
- c) Les qualites du bon traducteur
- d) Les outils du traducteur
- e) Les limites des dictionnaires bilingues

II) Les notions de base

III) Les Unités, les Plans et les Procédés Techniques de traduction

IV) Le Lexique

- a) Le plan du réel et le plan de l'entendement.
- b) Les valeurs sémantiques
- c) Les aspects lexicaux intellectuels
- d) Les aspects lexicaux affectifs
- e) Lexique et mémoire

Sample questions for theory

- 1) Qu'est-ce que c'est "La Traduction"?
- 2) Quels sont les différents types de traduction?
- 3) Elaborez les outils du traducteur.
- 4) A l'aide d'exemples, élaborez les notions de base.
- 5) Comment divise-t-on un énoncé en unités de traduction?
- 6) Quels sont les Plans de traduction?
- 7) Elaborez les procédés techniques de traduction.
- 8) A l'aide d'exemples, montrez comment les langues fonctionnent tantôt sur le plan du réel et tantôt sur le plan de l'entendement.
- 9) Enfumerez les aspects lexicaux affectifs et intellectuels.
- 10) Quel rôle le mémoire joue-t-il dans le choix des mots?

Reference Books : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbernet

Semester 1 Paper IV: Phonetics & Linguistics

1. Introduction à la linguistique : Histoire et évolution des études linguistiques; langue comme un système de signes ; langue comme un système de sous-systèmes ; types des études linguistiques -Synchroniques ~ Diachroniques; Syntagmatiques ~ Paradigmatiques ; Relation de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques
2. Introduction à la phonétique et à la phonologie du français : Importance des études phonétiques; types des études phonétiques (articulatoire, acoustique, auditive, temporelle); les systèmes de phonation, les organes de phonation
3. L'Alphabet Phonétique International
4. Le système consonantique du français - les consonnes du français - description scientifique des consonnes ; Le système vocalique du français - les voyelles du français -description scientifique des voyelles;
5. La syllabation -Les théories de syllabes, le processus de syllabation, les formes canoniques
6. La prosodie -Introduction a la prosodie -accent, ton, intonation, joncture

Sample Questions

Long answer questions (for 8 -10 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. L'histoire de la linguistique
2. Les domaines des études linguistiques
3. Les branches de la phonétique
4. La syllabe
5. Les systèmes de phonation
6. Le système consonantique du français
7. Le système vocalique du français
8. La notion de semi -consonne

Short answer questions (for 4 -6 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. Les lieux d'articulation
2. Les modes d'articulation

3. L'Alphabet Phonétique International

4. La liaison et l'élision

5. La gemmination

Exercices (for 1 -2 marks per element)

Decrivez des sons suivants :

1. / y / 2. /k / 3. /oe / 4. / u /

Ecrivez en API le son qui correspond a la description :

1. une consonne occlusive bilabiale non voisée
2. une consonne fricative labiodentale voisée
3. une voyelle fermée antérieure non-arrondie non-nasale
4. une voyelle mi -ouverte postérieure arrondie nasale

Divisez les mots suivants en syllabes :

1. quartier 2. indispensable 3. penser 4. vitesse

Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

1. CCVC 2. VCCC 3. CVCC 4. CCCV 5. CVCC

Transcrivez en API le texte suivant :

Il était une fois un roi bienveillant. Tout le monde l'adorait, sauf son cousin malicieux qui désirait ardemment le trône. Mais il prenait soin de cacher ses intentions et Sa Majesté avait une confiance absolue en lui. Pourtant le peuple, sceptique, craignait un coup d'état.

Reference Books : 100 fiches pour comprendre la linguistique by G. Siouffi & D. van Raemdonck, Breal publications

La grammaire -phonologie, morphologie, lexicologie by Joelle Garde-amine, Armand Colin publications (Chapter 1)

M.A. French PART I (1rst Year)
Semester 2

Paper I : XIX ~ XX Century French literature Study of prescribed authors / texts

Authors and Works

Apollinaire : *Alcools*

Balzac : *Le Père Goriot*

Camus : i) *Le Mythe de Sisyphe* ii) *L'Etranger*

Charles Baudelaire : *Les Fleurs du Mal*

Emile Zola : i) *Thérèse Raquin* ii) *Germinal*

Gustave Flaubert : *Madame Bovary*

Guy de Maupassant : *Contes et Nouvelles*

Ionesco : i) *La Cantatrice Chauve* ii) *La Leçon*

iii) *Les Chaises* iv) *Le Nouveau Locataire*

Jacques Prévert : *Paroles*

Jean Genet : i) *Les Bonnes* ii) *Le Balcon* iii) *Les Nègres*

Lamartine : i) *Méditations Poétiques* ii) *Nouvelles méditations poétiques*

Marguerite Duras : i) *L'Amant* ii) *Un Barrage contre le Pacifique*

iii) *Modérato Cantabile* iv) *Hiroshima Mon Amour*

Paul Verlaine : *Poèmes saturniens*

Samuel Beckett : *En Attendant Godot*

Sartre : *Les Mouches*

Simone de Beauvoir : *Mémoires d'une jeune fille rangée*

Victor Hugo : i) *Hernani* ii) *Ruy Blas* iii) *Les Misérables*

Reference Books :

Anthologie de la littérature française -XIX siècle, Larousse Publications

Anthologie de la littérature française -XX siècle, Larousse Publications

Que sais-je : Le Romantisme Français, PUF

Le Romantisme français, Van Tieghem P, PUF, 1963

Réalisme et Naturalisme, Bornecque. J. H, Hachette, 1958

La Crise du roman français et le nouveau Réalisme, Astier. A.G, Nouvelles Editions, 1968

Précis de Littérature Française du XIXe Siècle, Madeleine Ambrière Presse Universitaires de France, 1990

Précis de Littérature Française du XXe Siècle, Jacques Robichez Presse Universitaires de France, 1990

Théâtre de l'absurde, Martin Esslin, Buchet/Chaste, 1963

Semester 2 Paper II: Didactics

The study of Didactics consists in a scientific analysis of the Teaching / Learning of Languages. It covers three primary areas of investigation, viz. Language, Method and Teaching. It aims to conduct a scientific study of these three domains.

Methodology of FL learning on the other hand stresses on the study of the Method (Manuel), pedagogical tools and strategies used in learning a Foreign Language.

This course aims at giving a brief evolution of the different approaches to teaching a Foreign Language used in class by tracing the evolution of different Methods used in France during the last 50 years.

Evaluation is an integral part of learning. It enables the student and the teacher to assess the extent of assimilation and areas of difficulties. This course gives an insight into the types of evaluation and certification, their relevance to gauge the various language skills at different points of training / learning process.

Syllabus

1. Introduction to the four pillars of teaching a Language : La langue (FLE, FLM, FLS, FOS) ; L'enseignant (formation et rôle) ; L'apprenant (captif, motive...) ; La classe (les différentes approches didactiques) ; Le pacte entre l'enseignant et l'étudiant
2. Teaching Levels and Objectives : L'identification et formulation des objectifs ; le Niveau Seuil, DELF, DALF, le Cadre Européen ; enseigner avec des objectifs multiples ; préparation d'une fiche pédagogique ; l'adaptation des objectifs selon le niveau
3. Introduction to various types of pedagogical activities : Les aides pédagogiques ; activités relatives aux 4 compétences ; enseigner la grammaire ; enseigner le vocabulaire
4. Evaluation : Les types d'évaluation et leur importance ; le classement de Landsheere ; la taxonomie de Bloom

Sample questions –

1. En quoi l'enseignement d'une langue est différent de celui des autres matières ?
2. Quelles sont les différentes approches à l'enseignement du FLE ?

3. Quel est le rôle de l'apprenant dans le processus de l'enseignement ?
4. Qu'est-ce qu'un document authentique ? Quelle est sa valeur pédagogique dans une classe de FLE ?
5. Le contrat d'apprentissage entre l'enseignant et l'apprenant.
6. Le référentiel du CECR et sa valeur pédagogique.
7. Qu'est-ce qu'une unité didactique ?
8. L'exploitation des aides pédagogiques dans une classe de langue.
9. Les différentes activités pour enseigner la compréhension orale.
10. Les différentes activités pour enseigner la compréhension écrite.
11. Les différentes activités pour enseigner l'expression orale.
12. Les différentes activités pour enseigner l'expression écrite.
13. Enseigner la grammaire – démarche inductive / démarche déductive
14. Enseigner le vocabulaire.
15. Les types d'évaluation et leur importance.
16. Le classement de Landsheere
17. La taxonomie de Bloom.
18. La méthode directe.
19. La méthode SGAV
20. L'approche communicative.
21. La simulation globale.
22. La méthode grammaire – traduction.
23. L'utilisation de L1 dans une classe de FLE.
24. L'évaluation formative / l'évaluation sommative.
25. Différence entre FLE, FS et FOS

Reference Books : *La classe de langue* by Chrisitne Tagliante, CLE International publications
L'évaluation by Chrisitne Tagliante, CLE International publications.

Semester 2 Paper III :Theory and Practice of Translation II

Objectives: Compare the structures of English & French and study the role that this plays in translation.

Syllabus

A) L'Agencement

- I) La Transposition
- II) Stylistique comparée des espèces
- III) Stylistique comparée des catégories
- IV) Question annexes

B) Le Message

- I) Message et Situation
- II) Les faits prosodiques
- III) L'ordre des mots et la démarche
- IV) L'articulation de l'énoncé.
- V) La modulation dans le message.
- VI) L'équivalence et l'allusion dans le message.
- VII) L'adaptation et la métalinguistique.

Sample questions for theory

- 1) Elaborez les différents types de transposition.
- 2) Qu'est-ce qu'on appelle les parties du discours ? Comment fonctionnent-elles dans les deux langues ?
- 3) Faites une stylistique comparée des catégories.
- 4) La notion et l'expression du temps diffère dans les deux langues. Elaborez.
- 5) Les sens du message peuvent se dégager de plusieurs façons. Comment ?
- 6) Faites une distinction des faits prosodiques dans les deux langues.
- 7) Relevez les différences dans l'ordre des mots et la démarche suivie par l'anglais et le français.
- 8) Les articulations de l'énoncé se basent sur quels aspects ?
- 9) Enfumerez la modulation dans le message.
- 10) Expliquez : L'équivalence et l'allusion dans le message, l'adaptation et la métalinguistique.

Reference Books : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbernet

Semester 2 Paper IV: Morphology & Syntax

1. Introduction a la morphologie francaise : La notion de classement des langues -Types de classements des langues (Genealogique, Typologique) ; Les notions de Morphe ~ Morpheme ; Forme libre ~ forme liee ; Morphe ~ Morpheme ~ Allomorphe ; Relation Morphe ~ Morpheme
2. Les Procèdes Morphologiques : Les Procèdes morphologiques -Composés (Juxtaposition, Composition), Complexes (L'addition, La soustraction, La substitution) D'autres procédés mineurs (Epenthèse, Haplologie, Acronymie, Verlan)
3. La morpho-phonémique : Le conditionnement phonologique des allomorphes; Le conditionnement morphologique des allomorphes
4. La Syntaxe française : Histoire des études de syntaxe et son importance en linguistique; Différents types de Grammaire -Grammaire fonctionnelle, Générative transformationnelle -Type et matériau -Types de phrases - Phrases de base ; Analyse générative -Analyse fonctionnelle -Analyse de Tesnière -Analyse de Bloomfield

Sample questions :

1. Le classement Généalogique des langues
2. Le classement Typologique des langues
3. Les notions de Morphe ~ Morphème ~ Allomorphe
4. Divisez les constructions suivantes pour en dégager les morphes : acceptable, uniforme, indivisible, intelligente, évidemment
5. Identifiez les procédés morphologiques derrière : égal ~ inégal, franglais, longue ~ long, qtl ~ qatil, durer ~ durable, gratte-ciel, bête noire, beur, emelefiste
6. Expliquez les notions suivantes : l'élision, l'assimilation, l'harmonie vocalique
7. Découpez les phrases suivantes d'après la Grammaire Générative Transformationnelle / Analyse en Constituants Immédiats / Tesnière / Bloomfield

Reference Books : *100 fiches pour comprendre la linguistique* by G. Siouffi & D. van Raemdonck, Breal publications
La grammaire -phonologie, morphologie, lexicologie by Joelle Garde-Tamine, Armand Colin publications (Chapter 2)